



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Owískla? Ká·ka.

[s.l.]: [s.n.], 1970/1979

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/BZBNK6YDNF7FT8L>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

A-39 – Owískla? Ká·ka
White Crow

Lawísklahkwe? kΛs ka?i·kÁ ká·ka. Latlihwi·sáks
He used to be white this here crow. He's looking for news

wahÁ·lu?, “Wakatkáthu ísi the·tÁ tekalistohlala·kú
he said, “I had seen it the other day in the news press (newspaper)

kátsa? ok nú· tahuwa·kÁ owískla? nihaya?tó·tΛ ká·ka.”
some unknown that they had seen him a white kind in color a crow.”
place

Owískla? kwí· nihaya?to?tΛ·hné· thi·kÁ ká·ka
A white he used to be that kind in color that crow

tshahoya?tísane?, kwáh ok thiyotukóhtu tsi? lattókhahkwe?.
when he had he was just beyond more then ever that so smart he was.
created him,

Okhale? yakÁ lata·tíhahkwe? tshututye·lÁhte?.
And they say he used to talk in the beginning.

Nok tsi? ka?i·kÁ tshusahluhwΛtsyóhale?
But then this was when he re-washed the earth
(the great flood)

ne?n Shukwaya?tísu, thóne? né· tethotlihwate?wáhtu
that Creator of ours, that's when it was that he had committed a crime

thi·kÁ ká·ka. Ne· ka?i·kÁ tshututayostuháti
that crow. It was at this time when the flood had been receding

tsi? kahne·kó, né· kwí· ne?n tshihatihuwa?klá·nehse?.
where the water was, it is at this time when the ark was floating around.

Ostúha kati? wí· wa?tyotelyá·thalahne?, tsi? ok
A little bit it was that it became dangerous, so small

ni·kú shotíkhwayΛ.
amount of food they had left.

NΛ kwí· ka?i·kÁ tyohΛ·tú wahatukwe?ti·sáke? úhka? ok
So now this master he started to look somebody
(of the ark) around for a person

ayuthukályahke? ayutkΛsé·na kátsa? ok nú·
to volunteer to go look for some unknown place

tyauhwatsyake?to·táke.
for land to be in sight.

Né· kati? yakΛ? wí· ka?i·kÁ ká·ka
So it was they say this crow

wa?thyateskÁnyahte?, wahní·lu?, “i· kwí· taknínhane?”
the two to see who will be first, the two said, “we two for you to hire us two”.

NΛ kwí· wahyahtΛ·tí·, kók kwí· niyoléha, okhna?
So now the two left, it was just short distance away, and then

yahnitsΛ·lí· ya?tekaya?táhele? yakawΛhe·yú ohwatsyá·ke?
the two had found bodies lying all over dead people on the ground

yako?skó·u.
they had drowned.

Tahnú kΛs nΛ wa?é·skone?, o?swÁ·ta?
And always when anybody drowns, black is the color

kΛs naya·wÁne? akoyelú·ta? Tsyok kwí· ni·kú
always it turns into their bodies. That's just all

lonatlihwayΛ·ní, kwáh nok yaʔtahyatkahtúni.
that these two had to do, just only for the two to look around.

Neʔn sáha kiʔ ok tho yaʔthnitsko·táneʔ tsiʔ
And they went ahead anyway there the two landed where

tkayeluʔtaké·luʔ, tahnú tshyatuhkályahks.
the bodies were lying around, and the two were hungry.

Né· ok úniʔ wí· wahnitsΛ·lí· é·nike thi·ká oyelú·taʔ.
It was even the the two found up high was them bodies.
 only thing

NΛ kwí· tho wahnístoʔokeʔ wá·nekeʔ
So now there the two picked on it with their beaks they ate it

thi·ká oyelú·taʔ.
that dead body (dead carcass).

Tsiʔ katiʔ wí· náheʔ tho nístoʔoks tho
So it was while that they were picking at it there

wahotikalyΛʔtaláni. Kwáh tsiʔ ok nú·
the two were rubbed on with carcass. Just different places

nayoʔswá·talaneʔ, kawiskliyo·hné laotistó·sliʔ. NΛ kwí·
that got black spots, it used to be nice white their feathers. So now

sahyahtΛ·ti·. Tsiʔ katiʔ wí· yusá·neweʔ yusahyathlo·lí·
they went home. So it was when they got back they told them

tsiʔ ísi ok tyauhwatsyakeʔtoteʔkó.
that only a little ways from there a great big land was sticking out.

NΛ kwí· kaʔi·ká tyohΛ·tú laohuwe·yá·
So now this master of the ark of his

washakoli?wanu·tú·se?, náhte? aolí·wa tsi? tho yahyatekhu·ní?
he asked these two, what's the reason that the two ate over there?

Wahyano·wáhte? wa?thyatwa?kΛ·ní. WahÁ·lu?, “Kwáh wí·
they told a lie they pleaded innocent. He said, “It will be

né· thi·kÁ sniya?takwe·kú kahya·tú.
that all over your body it's written.

áhsΛ kati? wí· tsi? ni·kú na?tesnilihwanélΛ?
It would be three places that you two committed sin.

KΛ kati? ni·yót tsi? Λtsyathlewátewahtu, né· tsi?
So it is this way that you two will be punished, because

ya?etshi?wá·lake? yakawΛhe·yú. YakawΛhe·yú kati? wí·
you two ate their meat the dead. The dead it will be

Λsnékseke? kÁ·tho ohu·tú Λkaha·wíhte?. Okhale? tsi?
you two will be right here in future from now on. And that
eating from now on

yesninitstakwalálhu owiskla?u·wé tsyatslunya?tú·ne?
you two had gone over there pure white clothing you two had.
and got yourself all dirtied up

O?swÁ·ta? kati? o·nÁ nΛsniya?to?tÁhake?, okhale?
Black it will be now from now on you will look like, and

tsi? wetsyano·wáhte?, okhale? tÁka·tÁ·ne? óni? ne?n tsi?
that you two lied, and that will stop that too that

tsyata·tíhahkwe”.
you two used to talk”.

told by Edward Metoxen to Andrew Beechtree 8-14-1939
transcribed by Amos Christjohn 9-10-81
taped by Amos Christjohn 9-10-81

A-39 – Owískla? Ká·ka

Lawísklahkwe? kΛs ka?i·kÁ ká·ka. Latlihwi·sáks wahÁ·lu?,
“Wakatkáthu ísi the·tÁ tekalistohlala·kú kátsa? ok nú·
tahuwa·kÁ, owískla? nihaya?tó·tΛ ká·ka”.

Owískla? kwí· nihaya?to?tΛ·hné· thi·kÁ ká·ka
tsahoya?tísane?, kwáh ok thiyotukóhtu tsi? lattókhahkwe?.
Okhale? yakÁ lata·tíhahkwe? tshututye·lÁhte?.

Nok tsi? ka?i·kÁ tshusahluhwΛtsyóhale? ne?n
Shukwaya?tísu, thóne? né· tethotlihwate?wáhtu thi·kÁ ká·ka.
Ne· ka?i·kÁ tshututayostuháti tsi? kahne·kó, né· kwí· ne?n
tshihatihuwa?klá·nehse?.

Ostúha kati? wí· wa?tyotelyÁ·thalane? tsi? ok ni·kú
shotíkhwayΛ.

NΛ kwí· ka?i·kÁ tyohΛ·tú wahatukwe?ti·sáke?, úhka?
ok ayuthukályahke? ayutkΛsé·na kátsa? ok nú·
tyauhwΛtsyake?to·táke.

Né· kati? yakΛ? wí· ka?i·kÁ ká·ka wa?thyateskÁnyahte?
wahní·lu?, “í· kwí· taknínhane?”.

NΛ kwí· wahyahtΛ·tí·, kók kwí· niyoléha, okhna?
yahnitsΛ·lí· ya?tekaya?táhele? yakawΛhe·yú ohwΛtsyá·ke?
yako?skó·u.

Tahnú kΛs nΛ wa?é·skone?, o?swÁ·ta? kΛs na?a·wÁne?

akoyelú·ta?. Tsyok kwí· ni·kú lonatlihwayΛ·ní, kwáh nok
ya?tahyatkahtúni. Ne?n sÁha ki? ok tho ya?thnitsko·táne?
tsi? tkayelu?také·lu?, tahnú tshyatuhkályahks.

Né· ok úni? wí· wahnitsΛ·lí· é·nike thi·kÁ oyelú·ta?.
NΛ kwí· tho wahnísto?oke?, wá·neke? thi·kÁ oyelú·ta?.

Tsi? kati? wí· náhe? tho nísto?oks tho
wahotikalyΛ?taláni. Kwáh tsi? ok nú· nayo?swÁ·talane?,
kawiskliyo·hné laotistó·sli?. NΛ kwí· sahyahΛ·ti·. Tsi? kati?
wí· yusá·newe? yusahyathlo·lí· tsi? ísi ok nukwah
tyauhwΛtsyake?tote?kó·.

NΛ kwí· ka?i·kÁ tyohΛ·tú laohuwe·yá·
washakoli?wanu·tú·se?, náhte? aolí·wa tsi? tho yahyatekhu·ní?
Wahyano·wÁhte? wa?thyatwa?kΛ·ní·. WahÁ·lu?, “kwah wí· né·
thi·kÁ sniya?takwe·kú kahya·tú·.

áhsΛ kati? wí· tsi? ni·kú na?tesnilihwanélΛ?. KΛ kati?
ni·yót tsi? Λtsyathlewátewahtu, né· tsi? ya?etshi?wá·lake?
yakawΛhe·yú. YakawΛhe·yú kati? wí· Λsnékseke? kÁ·tho
ohu·tú Λkaha·wíhte?. Okhale? tsi? yesninitstakwalálhu
owiskla?u·wé tsyatslunya?tú·ne?. O?swÁ·ta? kati? o·nÁ
nΛsniya?to?tÁhake?, okhale? tsi? wetsyano·wÁhte?, okhale?
tΛka·tá·ne? óni? ne?n tsi? tsyata·tíhahkwe?”.

told by Edward Metoxen to Andrew Beechtree 8-14-1939, transcribed by Amos Christjohn 9-10-1981,
taped by Amos Christjohn 9-10-1981

A-39 – The Crow

The crow was white once. A newsman was heard to say, a few days ago I saw a news item saying someone had seen a white crow. When our Creator created the crow, he made him white. The crow was very smart, in fact at one time he could talk. It was when our Creator caused the rains to come and we had the flood, that is when the crow committed this sin. It was when the waters receded that he did this and the ark was floating. They became worried because their food supply was running low. So their leader asked for volunteers to go look for dry land. So they say these two crows quickly volunteered to go. The two crows said, "Hire us to go". So they left. They went only a short distance and they found land. And they saw bodies of people that had drowned in the flood. It is said that when a person drowns their body turns black. All that these two crows were asked to do was to find some dry land. And they landed on the ground where these bodies were lying, and they were really hungry, and that is all they found to eat was these corpses, so they ate of the corpses. As they picked on them some of the black from the bodies rubbed off onto the two crows. Their feathers were pure white up to that time. So they went back to the ark. When they reached the ark they told their leader that

they found dry land just a short distance away. So their leader asked the two crows why they had eaten over there. So they lied and denied they had eaten off of the corpses. Their leader said, "You cannot deny that you ate. It is written all over your bodies. So you have committed three sins, so now you will be punished. So from now on you will eat corpses. And because you went and got your nice white feathers all dirty by eating off of those corpses from now on you two crows will become black and for lying you will never speak again, like you used to."

told by Edward Metoxen to Andrew Beechtree 8-14-39

translated by Amos Christjohn 9-10-81